

BKv 80.

Az ügyész előlegezi az általa benyújtott felülvizsgálati indítvány lefordításának költségét.

A Be. 9. §-ának (3) bekezdése szerint annak a határozatnak és hivatalos iratnak a lefordításáról, amelyet e törvény szerint kézbesíteni kell, az a bíróság, ügyész, illetőleg nyomozó hatóság gondoskodik, amelyik a határozatot meghozta, illetőleg a hivatalos iratot kibocsátotta.

A törvény szövegében a fordításról "gondoskodás" fogalmát nem lehet leszűkítve, csak a fordító kirendelésére szorítkozva értelmezni. A gondoskodás fogalma ennél tágabb, abba bele tartozik a fordítási díj kiegyenlítése is.

A 21/2003.(VI. 24.) IM-PM-BM együttes rendelet **a bűnügyi költségek** előlegezésének a szabályait tartalmazza. A rendelet 1. §-ának (1) bekezdése szerint:

A bűnügyi költséget - ha jogszabály kivételt nem tesz - a rendelkezésére álló költségvetési fedezet terhére

- a) az eljárás nyomozási szakaszában a nyomozóhatóság,
 - b) a nyomozási bíró és az ügyész eljárásában az ügyészség,
 - c) a vádemelést (bíróság elé állítás esetében a vádismertetést),
- a pótmagánvádló fellépését követően, a magánvádas eljárásban - kivéve, ha az ügyben a nyomozóhatóság nyomozást végez -, valamint a büntetés-végrehajtási bíró eljárása során a bíróság előlegezi.

A felülvizsgálati eljárás, mint a rendkívüli jogorvoslati eljárások egyik formája a felülvizsgálati indítványnak a bírósághoz történő benyújtásával veszi kezdetét. Az indítvány benyújtását megelőzően felülvizsgálati eljárásról fogalmilag nem beszélhetünk. Ezért az ügydöntő határozat jogerőre emelkedését követően, de még az ügyészi felülvizsgálati indítvány benyújtását megelőzően az ügyészség eljárásában esetlegesen felmerült költség - így az elkészült, de még be nem nyújtott felülvizsgálati indítvány lefordításának a költsége - az ügyész eljárásában felmerült bűnügyi költség, amelynek előlegezője - a Be. 9. §-ának (3) bekezdésére is figyelemmel a hivatkozott együttes rendelet 1. §-a (1) bekezdésének b) pontja szerint - az ügyészi szerv, amely a felülvizsgálati indítványt a bírósághoz előterjeszti.

Nem helytálló az az álláspont, amely szerint az ügyészi felülvizsgálati indítvány lefordításának a költségét a hivatkozott együttes rendelet 1. § (1) bekezdésének c) pontját alkalmazva a bíróság köteles előlegezni, mert a költség a vádemelés után vetődött fel. A rendelet 1. § (1) bekezdésének c) pontja ugyanis kizárólag a büntetőeljárásnak a vádemeléstől az eljárás jogerős befejezéséig tartó szakaszára, valamint - az együttes rendelet kiterjesztő rendelkezése folytán - a büntetés-végrehajtási bíró eljárására, továbbá (a Be. 74. § (1) bekezdés a) pontja szerinti kiterjesztéssel) az alapeljárással összefüggő különleges eljárásokra vonatkoztatható. A jogszabály - eltérően a büntetés-végrehajtási bírói eljárástól - a költség-előlegezést a felülvizsgálati eljárást megelőző ügyészi eljárásra nem terjesztette ki. A felülvizsgálati indítvány benyújtása önmagában a jogerőt nem oldja fel, így nem tekinthető az ügyben vádemeléssel megindult bírósági eljárás részének sem.

Amikor a költség felmerül, a bíróság előtt eljárás még nincs. A fordítói díj számlája csak a megrendelő szerv nevére állítható ki. Ennek a számlának a más szerv (bíróság) általi kiegyenlítése a pénzügyi-számviteli szabályoknak sem felel meg.

A kifejtettek értelemszerűen vonatkoznak az egyéb rendkívüli jogorvoslati eljárást kezdeményező ügyészi indítványok költségvonzatára is.

Budapest, 2009. november 2.

Dr. Kónya István s.k.
kollégiumvezető

Dr. Belegi József s.k.
tanácselnök